

**Abkommen**  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und der Republik Albanien  
über Soziale Sicherheit

**Marrëveshje**  
ndërmjet Republikës Federale të Gjermanisë  
dhe Republikës së Shqipërisë  
për Mbrojtjen Shoqërore

Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Republik Albanien –

in dem Wunsch, ihre Beziehungen im Bereich der Sozialen  
Sicherheit zu regeln –

sind wie folgt übereingekommen:

**Teil I**  
**Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel 1**  
**Begriffsbestimmungen**

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Begriffe:

1. „Vertragsstaat“  
die Bundesrepublik Deutschland oder die Republik Albanien;
2. „Hoheitsgebiet“  
in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland  
das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland,  
in Bezug auf die Republik Albanien  
das Hoheitsgebiet der Republik Albanien;
3. „Staatsangehöriger“  
in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland  
einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bun-  
desrepublik Deutschland,  
in Bezug auf die Republik Albanien  
einen Albaner im Sinne der albanischen Gesetze über die  
Staatsangehörigkeit;

Republika Federale e Gjermanisë  
dhe  
Republika e Shqipërisë –

me dëshirën për të rregulluar marrëdhëniet e tyre në fushën e  
Mbrojtjes Shoqërore –

ranë dakord si më poshtë vijon:

**Pjesa I**  
**Dispozita të përgjithshme**

**Neni 1**  
**Përkufizimi i termave**

(1) Në këtë marrëveshje, termat e poshtëshënuara përkufizo-  
hen si vijon:

1. “Shteti kontraktues”  
Republika Federale e Gjermanisë ose Republika e Shqipërisë;
2. “territori sovran”  
në lidhje me Republikën Federale të Gjermanisë:  
territori sovran i Republikës Federale të Gjermanisë,  
në lidhje me Republikën e Shqipërisë:  
territori sovran i Republikës së Shqipërisë;
3. “shtetas”  
në lidhje me Republikën Federale të Gjermanisë:  
një gjerman në kuptimin e Ligjit Themelor për Republikën Fe-  
derale të Gjermanisë,  
në lidhje me Republikën e Shqipërisë:  
një shqiptar në kuptim të legjislacionit shqiptar për shtetësinë;

## 4. „Rechtsvorschriften“

die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstigen allgemein rechtsetzenden Akte, die sich auf die vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;

## 5. „zuständige Behörde“

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland  
das Bundesministerium für Arbeit und Soziales,  
in Bezug auf die Republik Albanien  
der Minister für Sozialen Wohlstand und Jugend;

## 6. „Träger“

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland  
eine Einrichtung, der die Durchführung der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften obliegt,  
in Bezug auf die Republik Albanien  
der zuständige Träger, dem die Durchführung der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften obliegt;

## 7. „Versicherungszeiten“

Beitragszeiten und Beschäftigungszeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als solche bestimmt sind, und sonstige nach diesen Rechtsvorschriften anerkannte Zeiten, die anzurechnen sind;

## 8. „Rente“ oder „Geldleistung“

eine Rente oder eine andere Geldleistung einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen im Sinne der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften;

## 9. „gewöhnlicher Aufenthalt“

der Ort des nicht nur vorübergehenden tatsächlichen Aufenthalts.

(2) Andere Begriffe haben die Bedeutung, die sie nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des betreffenden Vertragsstaats haben.

**Artikel 2****Sachlicher Geltungsbereich**

(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland auf die Rechtsvorschriften über
  - a) die Rentenversicherung,
  - b) die Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung,
  - c) die Alterssicherung der Landwirte;
2. in Bezug auf die Republik Albanien auf die Rechtsvorschriften über das System der sozialen Pflichtversicherung zur
  - a) Altersrente,
  - b) Invaliditätsrente,
  - c) Hinterbliebenenrente.

(2) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats außer den Voraussetzungen für die Anwendung dieses Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, so lässt der Träger dieses Vertragsstaats bei Anwendung dieses Abkommens das andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt.

## 4. “dispozitat ligjore”

ligjet, dekretet, statutet dhe aktet e tjera të përgjithshme normative, të cilat u referohen atyre degëve të Mbrojtjes Shoqërore, që mbulojnë nga fusha lëndore e zbatimit të kësaj marrëveshjeje;

## 5. “autoriteti kompetent”

në lidhje me Republikën Federale të Gjermanisë:  
Ministria Federale për Punën dhe Çështjet Sociale,  
në lidhje me Republikën e Shqipërisë:  
Ministri i Mirëqenies Sociale dhe Rinisë;

## 6. “institucion”

në lidhje me Republikën Federale të Gjermanisë:  
një institucion, detyra e të cilit është zbatimi i dispozitave ligjore të mbuluara nga fusha lëndore e zbatimit të kësaj marrëveshjeje;  
në lidhje me Republikën e Shqipërisë:  
institucioni kompetent, detyra e të cilit është zbatimi i dispozitave ligjore të mbuluara nga fusha lëndore e zbatimit të kësaj marrëveshjeje;

## 7. “periudhat e sigurimit”

periudhat e pagesës së kontributit dhe periudhat e punësimit, të përcaktuara si të tilla sipas dispozitave ligjore përkatëse, si dhe periudha të tjera, të cilat njihen si të tilla në bazë të këtyre dispozitave ligjore;

## 8. “pension” ose “përfitime në para”

një pension ose përfitim tjetër në para, duke përfshirë të gjitha shtesat, kompensimet dhe rritjet në kuptimin e dispozitave ligjore të mbuluara nga fusha lëndore e zbatimit të kësaj marrëveshjeje;

## 9. “vendbanim i zakonshëm”

vendi i qëndrimit faktik, jo i përkohshëm.

(2) Termat e tjerë kanë atë kuptim, i cili u përket atyre sipas dispozitave të zbatueshme ligjore të shtetit përkatës kontraktues.

**Neni 2****Fusha lëndore e zbatimit**

(1) Kjo marrëveshje u referohet

1. në lidhje me Republikën Federale të Gjermanisë: dispozitave ligjore për
  - a) sigurimin e pensionit,
  - b) sigurimin shtesë të korporatës së minatorëve,
  - c) pensionin e pleqërisë për bujqit;
2. në lidhje me Republikën e Shqipërisë: dispozitave ligjore të skemës së detyrueshme të sigurimeve shoqërore për
  - a) pensionin e pleqërisë,
  - b) pensionin e invaliditetit,
  - c) pensionin familjar.

(2) Nëse sipas dispozitave ligjore të një shteti kontraktues janë të plotësuar jo vetëm kushtet për zbatimin e kësaj marrëveshjeje, por edhe kushtet për zbatimin e një marrëveshjeje tjetër ose të një rregullimi mbishtetëror, atëherë institucioni i këtij shteti kontraktues nuk e merr parasysh marrëveshjen tjetër ose rregullimin mbishtetëror, kur e zbaton këtë marrëveshje.

**Artikel 3****Persönlicher Geltungsbereich**

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gilt es für alle Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten, sowie für andere Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von diesen Personen ableiten.

**Artikel 4****Gleichbehandlung**

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen die vom persönlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Personen bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaats gleich.

**Artikel 5****Gleichstellung des gewöhnlichen Aufenthalts und Export von Leistungen**

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten einschränkende Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, nach denen die Ansprüche auf Leistungen oder die Zahlung von Leistungen vom gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats abhängen, nicht für die vom persönlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Personen bei gewöhnlichem Aufenthalt im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats.

**Teil II****Anzuwendende Rechtsvorschriften****Artikel 6****Allgemeine Regelungen**

- (1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten
- für einen Arbeitnehmer ausschließlich die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet er die Beschäftigung tatsächlich ausübt,
  - für einen Arbeitnehmer, der zur Flug- oder Kabinenbesatzung eines Luftfahrzeugs gehört, die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dem die Luftfahrtgesellschaft, bei der er die Beschäftigung ausübt, ihren Sitz hat,
  - für einen Arbeitnehmer, der gewöhnlich an Bord eines Seeschiffs, das die Flagge eines Vertragsstaats führt, die Beschäftigung ausübt, die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats.
- (2) Absatz 1 gilt entsprechend für eine selbstständig erwerbstätige Person.

**Artikel 7****Entsandte Personen**

(1) Wird ein Arbeitnehmer, der gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats beschäftigt ist, im Rahmen dieses Beschäftigungsverhältnisses von seinem Arbeitgeber, der im Entsendestaat gewöhnlich eine nennenswerte Geschäftstätigkeit ausübt, in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats entsandt, um dort eine im Voraus zeitlich begrenzte Arbeit für diesen Arbeitgeber auszuführen, gelten während der ersten 24 Monate der Entsendung allein die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats so weiter, als wäre er noch in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt. Der Zeitraum von 24 Monaten kann in Teilzeiträumen zurückgelegt werden.

(2) Absatz 1 gilt für einen erneut in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats entsandten Arbeitnehmer, für den während vorheriger Entsendungen bereits 24 Monate die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats gegolten haben, nur, wenn die er-

**Neni 3****Fushë zbatimi personale**

Nëse marrëveshja nuk e parashikon ndryshe, ajo zbatohet për të gjithë personat, për të cilët janë ose kanë qënë të vlefshme dispozitat ligjore të një ose të dy shteteve kontraktuese, si dhe për persona të tjerë, për sa u përket të drejtave, të cilat rrjedhin nga ata persona.

**Neni 4****Trajtimi i barabartë**

Nëse marrëveshja nuk e parashikon ndryshe, personat e mbuluar nga fusha personale e zbatimit të kësaj marrëveshjeje kanë pozitë të barabartë me shtetasit e shtetit tjetër kontraktues gjatë zbatimit të dispozitave ligjore të këtij shteti kontraktues.

**Neni 5****Pozita e barabartë e vendbanimit të zakonshëm dhe eksportimi i përfitimeve**

Nëse marrëveshja nuk e parashikon ndryshe, dispozitat ligjore kufizuese të një shteti kontraktues, sipas të cilave pretendimet për përfitime ose kryerja e pagesave varen nga vendbanimi i zakonshëm brenda territorit sovran të këtij shteti kontraktues, nuk zbatohen për personat e mbuluar nga fusha personale e zbatimit të kësaj marrëveshjeje, të cilët vendbanimin e zakonshëm e kanë brenda territorit sovran të shtetit tjetër kontraktues.

**Pjesa II****Dispozitat e zbatueshme ligjore****Neni 6****Rregullime të përgjithshme**

- (1) Nëse marrëveshja nuk e parashikon ndryshe,
- për një punëmarrës zbatohen vetëm dispozitat ligjore të shtetit kontraktues, brenda territorit sovran të të cilit ai punon faktikisht,
  - për një punëmarrës, i cili është pjesëtar i ekipazhit fluturues ose shërbyes i një avioni, zbatohen dispozitat ligjore të shtetit kontraktues në të cilin ka selinë shoqëria ajrore,
  - për një punëmarrës, i cili punon zakonisht në bord të një anijeje detare, që lundron nën flamurin e një shteti kontraktues, zbatohen dispozitat ligjore të këtij shteti kontraktues.
- (2) Paragrafi 1 zbatohet përkatësisht edhe për një person të vetëpunësuar.

**Neni 7****Persona të dërguar**

(1) Kur një punëmarrës, i cili zakonisht është i punësuar brenda territorit sovran të një shteti kontraktues, dërgohet në kuadër të këtij raporti punësimi nga punëdhënësi i tij, i cili zakonisht kryen një aktivitet të konsiderueshëm fitimprurës në shtetin dërgues, në territorin sovran të shtetit tjetër kontraktues, për të kryer atje një punë për atë punëdhënësin, kohëzgjatja e së cilës që më parë është e kufizuar, atëherë gjatë 24 muajve të parë të dërgimit vazhdojnë të zbatohen vetëm dispozitat ligjore të shtetit të parë kontraktues, sikur punëmarrësi të ishte i punësuar ende brenda territorit sovran të këtij shteti. Periudha prej 24 muajve mund të kryhet në disa periudha të pjesshme.

(2) Për një punëmarrës të dërguar sërish në territorin sovran të shtetit tjetër kontraktues, për të cilin gjatë dërgimeve të mëparshme janë mbushur 24 muaj sipas legjislacionit të shtetit tjetër kontraktues, paragrafi (1) zbatohet vetëm atëherë, kur dërgimi i ri

neute Entsendung im Rahmen eines Beschäftigungsverhältnisses mit einem anderen Arbeitgeber erfolgt oder zwischen dem Ende des letzten Entsendezeitraums und der erneuten Entsendung mehr als 12 Monate liegen.

(3) Absatz 1 gilt auch für einen in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats entsandten Arbeitnehmer, der einen anderen Arbeitnehmer ablöst, der zuvor tatsächlich für weniger als 24 Monate entsandt war, für den verbleibenden Teil des 24-Monats-Zeitraums.

(4) Gelten die Rechtsvorschriften des Entsendestaats, ist hierüber auf Antrag eine Bescheinigung auszustellen. In der Bundesrepublik Deutschland stellt diese Bescheinigung die Krankenkasse aus, an die die Beiträge zur Rentenversicherung abzuführen sind. Falls keine Beiträge zur Rentenversicherung an eine Krankenkasse abzuführen sind, stellt die Deutsche Rentenversicherung Bund diese Bescheinigung aus. In der Republik Albanien stellt diese Bescheinigung das Institut der Sozialversicherung oder der Fonds der Pflichtversicherung für die Gesundheitsfürsorge aus.

#### Artikel 8

##### Beschäftigte bei diplomatischen Missionen und konsularischen Vertretungen

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die Anwendung des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen und des Wiener Übereinkommens vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen.

(2) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaats von einer diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung dieses Vertragsstaats oder von einem Mitglied einer diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung dieses Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats beschäftigt, so gelten für ihn grundsätzlich die Rechtsvorschriften des Beschäftigungsstaats. Innerhalb der ersten sechs Monate nach Aufnahme der Beschäftigung oder nach Inkrafttreten dieses Abkommens kann er jedoch die Anwendung der Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats wählen, die dann in Bezug auf diese Beschäftigung ab Aufnahme der Beschäftigung oder ab Inkrafttreten dieses Abkommens so gelten, als wäre er dort beschäftigt.

(3) Die Wahl ist gegenüber dem Arbeitgeber zu erklären, der sie in der Bundesrepublik Deutschland der zuständigen Krankenkasse und in der Republik Albanien dem Institut der Sozialversicherung und dem Fonds der Pflichtversicherung für die Gesundheitsfürsorge umgehend mitzuteilen hat.

#### Artikel 9

##### Ausnahmevereinbarungen

(1) Auf gemeinsamen Antrag eines Arbeitnehmers und seines Arbeitgebers oder auf Antrag eines selbstständig Tätigen können die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten oder die von ihnen bevollmächtigten Stellen im gegenseitigen Einvernehmen Ausnahmen von den Bestimmungen dieses Abkommens über die anzuwendenden Rechtsvorschriften vereinbaren. Voraussetzung hierfür ist, dass die betreffende Person den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten unterstellt bleibt oder unterstellt wird. Bei der Entscheidung sind die Art und die Umstände der Erwerbstätigkeit zu berücksichtigen.

(2) Der Antrag ist in dem Vertragsstaat zu stellen, dessen Rechtsvorschriften gelten sollen.

(3) Gelten auf Grund einer Ausnahmevereinbarung nicht die Rechtsvorschriften des Beschäftigungsstaats, ist hierüber eine Bescheinigung auszustellen. Gelten die deutschen Rechtsvorschriften, stellt der Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA) diese Bescheinigung aus. Gelten die albanischen Rechtsvorschriften, stellt das Institut der Sozialversicherung und der Fonds der Pflichtversicherung für die Gesundheitsfürsorge diese Bescheinigung aus.

kryhet në kuadër të një raporti punësimi me një punëdhënës tjetër ose kur periudha midis mbarimit të dërgimit të fundit dhe fillimit të dërgimit të ri është më e gjatë se 12 muaj.

(3) Për një punëmarrës të dërguar në territorin sovran të shtetit tjetër kontraktues, paragrafi (1) do të vlejë për periudhën e mbetur nga 24 muajt, kur ky punëmarrës zëvendëson një punëmarrës të mëparshëm, i cili faktikisht ishte dërguar në këtë vend pune për më pak se 24 muaj.

(4) Nëse zbatohen dispozitat ligjore të shtetit dërgues, atëherë duhet që me kërkesë të lëshohet një vërtetim përkatës. Në Republikën Federale të Gjermanisë, ky vërtetim lëshohet nga arka e sigurimit shëndetësor, e cila arkëton kontributet për sigurimin e pensioneve. Në rast se kontributet e sigurimeve shoqërore nuk arkëtohen në arkën e sigurimit shëndetësor ky vërtetim do të lëshohet nga "Deutsche Rentenversicherung Bund". Në Republikën e Shqipërisë, ky vërtetim lëshohet nga Instituti i Sigurimeve Shoqërore dhe Fondi i Sigurimit të Detyrueshëm të Kujdesit Shëndetësor.

#### Neni 8

##### Punonjësit e përfaqësive diplomatike dhe konsullore

(1) Kjo marrëveshje nuk e prek zbatimin e Konventës së Vjenës të datës 18 prill 1961 për Marrëdhëniet Diplomatike dhe të Konventës së Vjenës të datës 24 prill 1963 për Marrëdhëniet Konsullore.

(2) Kur një shtetas i një shteti kontraktues punësohet nga një përfaqësi diplomatike ose konsullore e këtij shteti kontraktues ose nga një pjesëtar i një përfaqësie diplomatike ose konsullore të këtij shteti kontraktues brenda territorit sovran të shtetit tjetër kontraktues, atëherë për të janë të vlefshme si rregull dispozitat ligjore të shtetit, në të cilin ai është i punësuar. Megjithatë, brenda 6 muajve pas fillimit të punës ose pas hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje ai mund të vendosë për zbatimin e dispozitave ligjore të shtetit të parë kontraktues, të cilat në lidhje me punësimin në fjalë do të vlejnjë prej momentit të fillimit të punës ose të hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje njëjloj sikur ai të ishte i punësuar atje.

(3) Vendimi përkatës duhet t'i deklarohet punëdhënësit, i cili duhet t'ia njoftojë menjëherë arkës kompetente të sigurimit shëndetësor në Republikën Federale të Gjermanisë dhe në Republikën e Shqipërisë respektivisht Fondit të Sigurimit të Detyrueshëm të Kujdesit Shëndetësor dhe Institutit të Sigurimeve Shoqërore.

#### Neni 9

##### Përjashtimet

(1) Me kërkesë të përbashkët të një punëmarrësi dhe punëdhënësit të tij ose me kërkesë të një personi të vetëpunësuar, autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese ose institucionet e autorizuar prej tyre, në mirëkuptim me njëri-tjetrin, mund të bien dakord për përjashtime nga rregullimet e kësaj marrëveshjeje mbi dispozitat e zbatueshme ligjore. Kushti paraprak për këtë është që personi në fjalë vazhdon t'u nënshtrohet ose do t'u nënshtrohet dispozitave ligjore të njërit shtet kontraktues. Për të marrë vendimin përkatës, duhet të vlerësohen lloji dhe rrethanat e punësimit.

(2) Kërkesa duhet të paraqitet në atë shtet kontraktues, dispozitat ligjore të të cilit synohen të zbatohen.

(3) Nëse për shkak të një përjashtimi, për të cilin është rënë dakord, nuk zbatohen dispozitat ligjore të shtetit, në të cilin kryhet punësimi, atëherë duhet të lëshohet një vërtetim përkatës. Kur zbatohen dispozitat ligjore gjermane, ky vërtetim lëshohet nga "Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA)". Kur zbatohen dispozitat ligjore shqiptare, ky vërtetim lëshohet nga Instituti i Sigurimeve Shoqërore dhe Fondi i Sigurimit të Detyrueshëm të Kujdesit Shëndetësor.

Teil III  
Besondere Bestimmungen

**Artikel 10**  
**Zusammenrechnung von**  
**Versicherungszeiten und Rentenberechnung**

(1) Für den Leistungsanspruch nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften werden auch die Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats anrechenbar sind und nicht auf dieselbe Zeit entfallen. Die Dauer der zu berücksichtigenden Versicherungszeiten richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen sie zurückgelegt worden sind.

(2) Setzt der Leistungsanspruch bestimmte Versicherungszeiten voraus, werden dafür nur vergleichbare Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats berücksichtigt.

(3) Die Berechnung der Rente richtet sich nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des jeweiligen Vertragsstaats, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

(4) Die für die Zusammenrechnung der Versicherungszeiten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten werden nur mit ihrer tatsächlichen Dauer berücksichtigt.

**Artikel 11**  
**Besonderheiten für die**  
**Bundesrepublik Deutschland**

(1) Grundlage für die Ermittlung persönlicher Entgeltpunkte sind die Entgeltpunkte, die sich nach den deutschen Rechtsvorschriften ergeben. In der Alterssicherung der Landwirte ist die Steigerungszahl die Grundlage für die Berechnung der Rente.

(2) Die Bestimmung über die Zusammenrechnung von Versicherungszeiten gilt auch für Leistungen zur medizinischen Rehabilitation, zur Teilhabe am Arbeitsleben sowie für ergänzende Leistungen.

(3) Nach den albanischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten, die in bergbaulichen Betrieben unter Tage zurückgelegt worden sind, werden in der knappschaftlichen Rentenversicherung berücksichtigt. Ist nach den deutschen Rechtsvorschriften Voraussetzung für den Anspruch, dass ständige Arbeiten unter Tage oder diesen gleichgestellte Arbeiten verrichtet worden sind, so berücksichtigt der deutsche Träger die nach den albanischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten, während derer gleichartige Tätigkeiten verrichtet worden sind.

(4) Setzt der Anspruch auf Leistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften voraus, dass bestimmte Versicherungszeiten innerhalb eines bestimmten Zeitraums zurückgelegt worden sind, und sehen die Rechtsvorschriften ferner vor, dass sich dieser Zeitraum durch bestimmte Tatbestände oder Versicherungszeiten verlängert, so werden für die Verlängerung auch Versicherungszeiten nach den albanischen Rechtsvorschriften oder vergleichbare Tatbestände in der Republik Albanien berücksichtigt. Vergleichbare Tatbestände sind Zeiten, in denen Invaliditäts- oder Altersrenten oder Leistungen wegen Krankheit, Schwangerschaft, Mutterschaft, Arbeitslosigkeit oder Arbeitsunfällen (mit Ausnahme von Renten wegen Arbeitsunfällen) nach den albanischen Rechtsvorschriften gezahlt wurden und Zeiten der Kindererziehung in der Republik Albanien.

(5) Soweit in der Alterssicherung der Landwirte die Gewährung bestimmter Leistungen davon abhängt, dass Versicherungszeiten im Sondersystem für Landwirte zurückgelegt worden sind, werden für die Gewährung dieser Leistungen die nach albanischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten nur dann berücksichtigt, wenn sie während einer Tätigkeit als selbstständiger Landwirt zurückgelegt worden sind.

Pjesa III  
Rregullime të veçanta

**Neni 10**  
**Mbledhja e periudhave**  
**të sigurimit dhe llogaritja e pensionit**

(1) Për njohjen e së drejtës për përfitime sipas dispozitave të zbatueshme ligjore konsiderohen edhe ato periudha sigurimi, të cilat mund të përlllogariten sipas dispozitave ligjore të shtetit tjetër kontraktues dhe nuk i përkasin të njëjtës periudhë sigurimi. Kohëzgjatja e periudhave të sigurimit, të cilat duhet të vlerësohen, orientohet nga dispozitat ligjore të shtetit kontraktues, sipas të cilave janë përbushur.

(2) Nëse e drejta për përfitime kushtëzohet nga periudha të caktuara sigurimi, atëherë do të konsiderohen vetëm periudhat e krahasueshme sipas dispozitave ligjore të shtetit tjetër kontraktues.

(3) Llogaritja e pensionit bazohet në dispozitat e zbatueshme ligjore të shtetit përkatës kontraktues, nëse kjo marrëveshje nuk e parashikon ndryshe.

(4) Periudhat e sigurimit, të cilat do të merren në konsideratë për bashkimin e periudhave të sigurimit, llogariten vetëm me kohëzgjatjen e tyre faktike.

**Neni 11**  
**Rregullime të veçanta për**  
**Republikën Federale të Gjermanisë**

(1) Bazë për llogaritjen e krediteve personale të pagesës janë ato kredite të pagesës, të cilat burojnë nga dispozitat ligjore gjermane. Kur bëhet fjalë për pensionin e pleqërisë, për bujqit, shifra e rritjes përbën bazën për llogaritjen e pensionit.

(2) Përcaktimi për mbledhjen e periudhave të sigurimit vlen përkatësisht edhe për përfitimet për rehabilitim mjekësor, për pjesëmarrjen aktive në punë si dhe për përfitimet plotësuese.

(3) Periudhat e sigurimit të përbushura sipas dispozitave ligjore shqiptare, të cilat janë përbushur në ndërmarrjet e xehtarisë, duke punuar në minierë, vlerësohen në sigurimin e pensioneve të korporatës së minatorëve. Nëse sipas dispozitave ligjore gjermane puna e vazhdueshme në minierë nën tokë ose një punë me status të barabartë me të përbën kusht për pretendim, atëherë institucioni kompetent gjerman i vlerëson ato periudha të sigurimit të përbushura sipas dispozitave ligjore shqiptare, brenda të cilave është kryer punë e barabartë.

(4) Nëse e drejta për përfitime sipas dispozitave ligjore gjermane kushtëzohet nga përbushja e periudhave të caktuara të sigurimit brenda një periudhe të caktuar, dhe nëse dispozitat ligjore e parashikojnë zgjatjen e kësaj periudhe me rrethana ose me periudha të caktuara të sigurimit, atëherë për zgjatjen do të vlerësohen edhe periudhat e sigurimit sipas dispozitave ligjore shqiptare ose rrethana të krahasueshme në Republikën e Shqipërisë. Rrethana të krahasueshme janë periudhat, brenda të cilave janë paguar pensione invaliditeti ose pleqërie, ose janë akorduar pagesa për shkak të sëmundjes, shtatzënisë, barrëllindjes, papunësisë ose të një aksidenti në punë (me përjashtim të pensioneve për shkak të aksidenteve në punë) sipas dispozitave ligjore shqiptare, si dhe periudhat e edukimit të fëmijëve në Republikën e Shqipërisë.

(5) Nëse për pensionin e pleqërisë për bujqit, akordimi i pagesave të caktuara kushtëzohet nga përbushja e periudhave të sigurimit në sistemin e posaçëm për bujqit, atëherë për akordimin e këtyre pagesave, periudhat e sigurimit të përbushura sipas dispozitave ligjore shqiptare vlerësohen vetëm nëse janë përbushur duke punuar si bujq i vetëpunësuar.

**Artikel 12****Besonderheiten für die Republik Albanien**

(1) Grundlage für die Berechnung der Rente sind die nach den albanischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten.

(2) Setzt der Leistungsanspruch bestimmte Versicherungszeiten in einem bestimmten Beruf oder in einer bestimmten Arbeit voraus, werden die in diesem Beruf oder in dieser Arbeit nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten so berücksichtigt, als wären sie in Albanien zurückgelegt worden.

(3) Setzt der Anspruch auf Leistungen voraus, dass bestimmte Versicherungszeiten innerhalb eines bestimmten Zeitraums zurückgelegt worden sind, werden die innerhalb des bestimmten Zeitraums nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten so berücksichtigt, als wären sie in Albanien zurückgelegt worden.

## Teil IV

## Verschiedene Bestimmungen

**Kapitel 1****Amts- und Rechtshilfe****Artikel 13****Amts- und Rechtshilfe, ärztliche Untersuchungen**

(1) Die Träger der Vertragsstaaten leisten einander bei der Durchführung der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe so, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Die Hilfe ist kostenlos.

(2) Die gegenseitige Hilfe umfasst auch ärztliche Untersuchungen im Rahmen der Rentenversicherung. Die Kosten für die Untersuchungen, die Reisekosten, der Verdienstaufschlag, die Kosten für Unterbringung zu Beobachtungszwecken und sonstige an Dritte geleistete Zahlungen mit Ausnahme der Kosten für Kommunikation sind von dem ersuchenden Träger zu erstatten. Die Kosten werden nicht erstattet, wenn die ärztliche Untersuchung im Interesse der Träger beider Vertragsstaaten liegt.

(3) Die in Artikel 19 Absatz 2 und 6 dieses Abkommens bezeichneten Stellen übermitteln im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen und die Beweismittel, die zur Sicherung der Rechte und Pflichten erforderlich sind, die sich aus den in Artikel 2 genannten Rechtsvorschriften sowie aus diesem Abkommen ergeben.

**Artikel 14****Anerkennung vollstreckbarer Entscheidungen und Urkunden sowie Beitreibung von Beitragsrückständen**

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Urkunden der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaats über Beiträge und sonstige Forderungen im Rahmen des sachlichen Geltungsbereichs dieses Abkommens werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaats widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Staat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten.

(4) Forderungen von Trägern eines Vertragsstaats aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie in

**Neni 12****Rregullime të veçanta për Republikën e Shqipërisë**

(1) Bazë për përlogaritjen e pensionit janë periudhat e sigurimit të plotësuar sipas legjislacionit shqiptar.

(2) Nëse e drejta për përfitim kushtëzohet nga përmbushja e periudhave të sigurimit në një profesion apo punë të caktuar, atëherë periudhat e sigurimit të plotësuar sipas legjislacionit gjerman në këtë profesion apo punë të caktuar, do të merren në konsideratë sikur të jenë plotësuar në Shqipëri.

(3) Nëse e drejta për përfitime kushtëzohet me përmbushjen e periudhave të sigurimit brenda një periudhe të caktuar, atëherë periudhat e sigurimit të realizuara brenda periudhës së caktuar sipas legjislacionit gjerman, do të konsiderohen sikur janë realizuar në Shqipëri.

## Pjesa IV

## Rregullime të ndryshme

**Kapitulli 1****Ndihmë administrative dhe juridike****Neni 13****Ndihmë administrative dhe juridike, kontrollë mjekësore**

(1) Lidhur me zbatimin e dispozitave ligjore të mbuluara nga fusha lëndore e zbatimit të kësaj marrëveshjeje dhe me zbatimin e vetë marrëveshjes, institucionet e shteteve kontraktuese i japin njëri-tjetrit ndihmë të ndërsjelltë në atë mënyrë, sikur t'i zbatonin dispozitat ligjore, që vlejné për ata vetë. Kjo ndihmë jepet falas.

(2) Ndihma e ndërsjelltë përfshin edhe kontrollin mjekësor në kuadër të sigurimit të pensioneve. Shpenzimet për kontrollin, për udhëtimin, për humbjen e të ardhurave, për strehimin për qëllim kontrollimi si dhe pagesa të tjera që u bëhen të tretëve, me përjashtim të shpenzimeve për komunikim, rimbursohen nga institucionet kërkuese. Kur kontrolli mjekësor është në interesin e institucioneve të dy shteteve kontraktuese, shpenzimet nuk do të rimbursohen.

(3) Institucionet e përmendura në nenin 19, paragrafët 2 dhe 6 të kësaj marrëveshjeje, në kuadër të kompetencave të tyre i transmetojnë njëri-tjetrit dhe personave të prekur ato fakte dhe prova, të cilat janë të nevojshme për t'u garantuar të drejtat dhe detyrimet, që rrjedhin nga dispozitat ligjore të përmendura në nenin 2 dhe nga kjo marrëveshje.

**Neni 14****Njohja e vendimeve dhe dokumenteve të ekzekutueshme si dhe vjelja e kontributeve të papaguara**

(1) Vendimet e përbarueshme të gjykatave si dhe dokumentet e ekzekutueshme të institucioneve ose të autoriteteve të një shteti kontraktues për kontributet dhe kërkesa të tjera në kuadër të fushës lëndore të zbatimit të kësaj marrëveshjeje njihen në shtetin tjetër kontraktues.

(2) Njohja mund të refuzohet vetëm në ato raste kur ajo do të ishte në kundërshtim me rendin publik të shtetit kontraktues, në të cilin kërkohet njohja e vendimit ose dokumentit.

(3) Vendimet dhe dokumentet e ekzekutueshme sipas paragrafët 1 do të ekzekutohen në shtetin tjetër kontraktues. Procedura e përbarimit orientohet nga dispozitat ligjore, të cilat vlejné në shtetin kontraktues, në territorin sovran të të cilit do të kryhet përbarimi, lidhur me ekzekutimin e vendimeve dhe dokumenteve përkatëse të lëshuara në këtë shtet.

(4) Kërkesat e paraqitura nga institucionet e një shteti kontraktues, të cilat u referohen kontributeve të papaguara, lidhur me

Insolvenz- und Vergleichsverfahren im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen eines Trägers dieses Vertragsstaats.

(5) Die Beitreibung von Beitragsrückständen, die sich auf einen vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Versicherungszweig beziehen, erfolgt

- a) in der Bundesrepublik Deutschland über
- die Deutsche Rentenversicherung Rheinland-Pfalz, Speyer,
  - die Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin,
  - die Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See, Bochum,
  - die Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau, Kassel;
- b) in der Republik Albanien über
- die Generaldirektion für Steuerwesen („Drejtoria e Përgjithshme e Tatimeve“), Tirana,
  - das Institut der Sozialversicherung, („Instituti i Sigurimeve Shoqërore“) Tirana.

#### Artikel 15 Gebühren

Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern oder Verwaltungsgebühren einschließlich Konsulargebühren sowie die Erstattung von Auslagen für Dokumente, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auch auf die entsprechenden Dokumente, die in Anwendung dieses Abkommens oder der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats vorzulegen sind.

#### Artikel 16

##### Bekanntgabe von Schriftstücken und Amtssprachen

(1) Die Träger der Vertragsstaaten können bei der Durchführung dieses Abkommens und der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Amtssprachen verkehren. Rechtsvorschriften über die Zuziehung von Dolmetschern bleiben unberührt.

(2) Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, unmittelbar durch einfachen Brief bekannt gegeben oder durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden. Dies gilt auch für Bescheide und andere zustellungsbedürftige Schriftstücke, die bei der Durchführung des deutschen Gesetzes über die Versorgung der Opfer des Krieges und derjenigen Gesetze, die dieses für entsprechend anwendbar erklären, erlassen werden.

(3) Die Träger der Vertragsstaaten dürfen Eingaben und Urkunden nicht zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaats abgefasst sind.

#### Artikel 17

##### Gleichstellung von Anträgen

(1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats bei einem Träger im anderen Vertragsstaat eingegangen, so gilt der Antrag als bei dem Träger des ersten Vertragsstaats gestellt. Dies gilt auch für sonstige Anträge sowie für Erklärungen, Auskünfte und Rechtsbehelfe.

ekzekutimin e detyrueshëm si dhe në procedurën e falimentimit dhe në procedurën e pajtimit në territorin sovran të shtetit tjetër kontraktues kanë përparësi të njëjtë siç e kanë edhe kërkesat përkatëse të një institucioni të këtij shteti kontraktues.

(5) Vjelja e kontributeve të papaguara, të cilat kanë të bëjnë me një degë sigurimi të mbuluar nga fusha lëndore e zbatimit të kësaj marrëveshjeje, bëhet nëpërmjet

- a) në Republikën Federale të Gjermanisë nëpërmjet:
- Sigurimi Gjerman i Pensioneve i landit Rheinland-Pfalz (Deutsche Rentenversicherung Rheinland-Pfalz), Speyer,
  - Sigurimi Gjerman i Pensioneve – Federata (Deutsche Rentenversicherung Bund), Berlin,
  - Sigurimi Gjerman i Pensioneve – Korporata e Punonjësve të Hekurudhës dhe e Detarëve (Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See), Bochum,
  - Sigurimi Social për Bujqësinë, Pylltarinë dhe Kopshtarinë (Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau), Kassel;
- b) në Republikën e Shqipërisë nëpërmjet:
- Drejtoria e Përgjithshme e Tatimeve, Tiranë,
  - Instituti i Sigurimeve Shoqërore, Tiranë.

#### Neni 15 Tarifat

Përjashtimi nga taksat ose tarifat administrative duke përfshirë tarifatat konsullore, ose zbritja e këtyre taksave ose tarifave, e cila parashikohet në bazë të dispozitave ligjore të një shteti kontraktues, si dhe rimbursimi i shpenzimeve për dokumentet, të cilat duhet të paraqiten në zbatim të këtyre dispozitave ligjore, përfshin edhe dokumentet përkatëse, të cilat duhet të paraqiten në zbatim të kësaj marrëveshjeje ose në zbatim të dispozitave ligjore të shtetit tjetër kontraktues, të cilat mbulojnë nga fusha lëndore e zbatimit të kësaj marrëveshjeje.

#### Neni 16

##### Publikimi i dokumenteve të shkruara, gjuhët zyrtare

(1) Lidhur me zbatimin e kësaj marrëveshjeje si dhe të dispozitave ligjore të mbuluara nga fusha lëndore e zbatimit të kësaj marrëveshjeje, institucionet e shteteve kontraktuese mund të komunikojnë drejtpërdrejt me njëri-tjetrin si dhe me personat e prekur dhe me përfaqësuesit e tyre në gjuhët e tyre zyrtare. Dispozitat ligjore për përfshirjen e përkthyesve mbeten të paprekura.

(2) Vendimet ose shkresat e tjera mund t'i dërgohen një personi, i cili qëndron në territorin sovran të shtetit tjetër kontraktues, drejtpërdrejt me anë të një letre të zakonshme ose një letre rekomande me vërtetim marrjeje. Kjo vlen edhe për vendimet ose shkresat e tjera që duhet të dërgohen, të cilat nxirren në zbatim të ligjit gjerman mbi kujdesjen për viktimat e luftës dhe në zbatim të atyre ligjeve, të cilat deklarojnë, që ky ligj të zbatohet përkatësisht.

(3) Institucionet e shteteve kontraktuese nuk mund të refuzojnë kërkesa dhe dokumente me arsyetimin se janë shkruar në gjuhën zyrtare të shtetit tjetër kontraktues.

#### Neni 17

##### Trajtimi i barabartë i kërkesave

(1) Kur kërkesa për pagesë në bazë të dispozitave ligjore të një shteti kontraktues ka mbërritur tek institucioni në shtetin tjetër kontraktues, atëherë kërkesa vlerësohet si e paraqitur tek institucioni i shtetit të parë kontraktues. Kjo vlen përkatësisht edhe për kërkesat e tjera si dhe për deklaratat, informacionet dhe instrumentat ligjore.



(2) Die Anträge, Erklärungen, Auskünfte und Rechtsbehelfe sind vom Träger des einen Vertragsstaats, bei dem sie eingereicht worden sind, unverzüglich an den Träger des anderen Vertragsstaats weiterzuleiten.

(3) Ein Antrag auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats, wenn der Antrag erkennen lässt, dass Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zurückgelegt worden sind. Dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, dass die Feststellung der nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats erworbenen Ansprüche auf Renten bei Alter aufgeschoben wird.

#### Artikel 18 Datenschutz

Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften.

1. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
2. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu den in diesem Abkommen bezeichneten Zwecken und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgesehenen Bedingungen zulässig. Die Verwendung ist darüber hinaus zulässig zur Verhütung und Verfolgung von Straftaten von erheblicher Bedeutung sowie zum Zwecke der Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit, wenn die Behörde des übermittelnden Staates dieser Verwendung zugestimmt hat. Ohne vorherige Zustimmung der zuständigen Behörde des übermittelnden Staates ist eine Verwendung für andere Zwecke nur zulässig, wenn sie zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden dringenden Gefahr für das Leben, die körperliche Unversehrtheit oder die persönliche Freiheit einer Person oder für bedeutende Vermögenswerte erforderlich ist und Gefahr im Verzug besteht. In diesem Fall ist die zuständige Behörde des übermittelnden Staates unverzüglich um nachträgliche Genehmigung der Zweckänderung zu ersuchen. Wird die Genehmigung verweigert, ist die weitere Verwendung der Informationen für den anderen Zweck unzulässig; ein durch die zweckändernde Verwendung der Information entstandener Schaden ist zu ersetzen.
3. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zu der Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Daten unverzüglich zu berichtigen oder zu löschen.
4. Die empfangende Stelle hat den Betroffenen über die Datenerhebung bei der übermittelnden Stelle zu informieren. Die Information kann unterbleiben, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse an dem Unterbleiben das Informationsinteresse des Betroffenen überwiegt.
5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Nummer 4 Satz 2 gilt entsprechend. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Aus-

(2) Institucioni i shtetit kontraktues, në të cilin janë paraqitur kërkesat, deklaratat, informacionet dhe instrumentat ligjore, është i detyruar t'ia transmetojë ato pa vonesë institucionit të shtetit tjetër kontraktues.

(3) Një kërkesë për pagesa në bazë të dispozitave ligjore të një shteti kontraktues vlerësohet edhe si kërkesë për një pagesë përkatëse në bazë të dispozitave ligjore të shtetit tjetër kontraktues, kur nga kërkesa del se janë përbushur periodat e sigurimit në bazë të dispozitave ligjore të shtetit tjetër kontraktues. Kjo nuk vlen në rastet kur parashtuesi i kërkesës e kërkon shprehimisht shtyrjen e vërtetimit të pretendimeve lidhur me pensionin e pleqërisë në bazë të dispozitave ligjore të shtetit tjetër kontraktues.

#### Neni 18

#### Mbrojtja e të dhënave personale

Kur në bazë të kësaj marrëveshjeje dhe në përputhje me legjislacionin e brendshëm transmetohen të dhëna personale, atëherë vlejnë përcaktimet e mëposhtme, duke marrë parasysh dispozitat ligjore, të cilat vlejnë për secilën palë kontraktuese:

1. Marrësi, kur i kërkohet, e njofton institucionin transmetues për përdorimin e të dhënave të transmetuara dhe për rezultatet e arritura nga kjo.
2. Përdorimi i të dhënave nga marrësi lejohet vetëm për qëllimet e caktuara në këtë marrëveshje dhe me kushtet e parashikuara nga institucioni transmetues. Më tej, përdorimi i tyre lejohet për parandalimin dhe ndjekjen e veprave penale jashtëzakonisht të rënda si dhe për mbrojtjen kundër rreziqeve të konsiderueshme për sigurinë publike, kur autoriteti i shtetit transmetues është shprehur dakord me këtë përdorim. Pa miratimin paraprak të institucionit kompetent të shtetit transmetues, përdorimi për qëllime të tjera lejohet vetëm kur është i domosdoshëm për mbrojtjen kundër një rreziku urgjent, i cili ekziston në rastin konkret për jetën, pacenueshmërinë fizike ose lirinë personale të një individi ose për vlera të konsiderueshme pasurore, dhe kur ka rrezik urgjent. Në këtë rast është e domosdoshme që të kërkohet pa vonesë miratimi i mëposhtëm i ndërrimit të qëllimit nga autoriteti kompetent i shtetit transmetues. Nëse miratimi refuzohet, atëherë nuk lejohet përdorimi i mëtejshëm i informacioneve për qëllimin tjetër; dëmi i shkaktuar nga përdorimi i informacionit për një qëllim tjetër duhet të kompensohet.
3. Institucioni transmetues është i detyruar të kujdeset për saktësinë e të dhënave, që do të transmetohen, si dhe për domosdoshmërinë dhe proporcionalitetin lidhur me qëllimin për të cilin ato transmetohen. Në këtë kuadër duhet të respektohen dispozitat ndaluese të legjislacionit të brendshëm të secilit shtet në lidhje me transmetimin e të dhënave. Transmetimi i të dhënave nuk bëhet kur institucioni transmetues ka arsye të supozojë se një veprim i tillë do të ishte në kundërshtim me qëllimin e një ligji brendashtetëror ose kur do të dëmtohejshin interesat e personit të prekur, të cilat duhet të mbrohen. Nëse rezulton se janë transmetuar të dhëna të pasakta ose të dhëna, që nuk duhej të transmetoheshin, atëherë duhet të njoftohet menjëherë institucioni marrës. Ky institucion është i detyruar t'ia korrigjojë ose t'ia shuajë menjëherë të dhënat në fjalë.
4. Institucioni marrës duhet ta informojë personin e prekur lidhur me mbledhjen e të dhënave tek institucioni transmetues. Informacioni i tillë mund të mos i jepet personit të prekur, kur nga analiza përkatëse rezulton se interesi publik për të mos e dhënë informacionin ka përparësi në raport me interesin e personit të prekur për t'u informuar.
5. Personi i prekur, kur paraqet kërkesë përkatëse, duhet të informohet për të dhënat e transmetuara rreth personit të tij si dhe për qëllimin e parashikuar të përdorimit të tyre. Në këtë kontekst vlen edhe pika 4, fjaliala e dytë. Përveç kësaj, e drejta e personit të prekur për t'u informuar për të dhënat rreth per-



kunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

6. Wird jemand im Zusammenhang mit Datenübermittlungen nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, so haftet ihm hierfür der Empfänger nach Maßgabe seines innerstaatlichen Rechts. Er kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu seiner Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht worden ist, so erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.
7. Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende nationale Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Lösungsfristen vorsieht, weist die übermittelnde Stelle den Empfänger darauf hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
8. Die übermittelnde Stelle und der Empfänger sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
9. Die übermittelnde Stelle und der Empfänger sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

## Kapitel 2

### Durchführung und Auslegung dieses Abkommens

#### Artikel 19

##### Durchführungsvereinbarungen und Verbindungsstellen

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Vereinbarungen schließen.

(2) Zur Durchführung dieses Abkommens werden folgende Verbindungsstellen bestimmt:

1. in der Bundesrepublik Deutschland
  - a) für die Rentenversicherung
    - die Deutsche Rentenversicherung Rheinland-Pfalz, Speyer,
    - die Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin,
    - die Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See, Bochum,
  - b) für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung
    - die Deutsche Rentenversicherung für das Saarland, Saarbrücken,
  - c) für die Alterssicherung der Landwirte
    - die Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau, Kassel,
  - d) soweit die gesetzlichen Krankenkassen an der Durchführung dieses Abkommens beteiligt sind,
    - der Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA), Bonn;

sonit të tij orientohet nga e drejta e brendshme të atij shteti kontraktues, në territorin sovran të të cilit kërkohet ky informacion.

6. Kur dikush dëmtohet në mënyrë të paligjshme si rezultat i transmetimit të të dhënave sipas kësaj marrëveshjeje, marrësi përgjigjet për këtë në përputhje me legjislacionin e tij të brendshëm. Në raportin e tij me të dëmtuarin, ai nuk mund të shfajësohet duke pohuar se dëmi është shkaktuar nga institucioni transmetues. Nëse institucioni marrës paraqet kompensim për një dëm të shkaktuar nga përdorimi i të dhënave të transmetuara në mënyrë jo të drejtë, atëherë institucioni transmetues ia rimbursos institucionit marrës shumën totale të kompensimit të paguar.
7. Nëse legjislacioni i brendshëm, i cili zbatohet për institucionin transmetues, parashikon afate të veçanta për shuarjen e të dhënave personale të transmetuara, institucioni transmetues e njofton marrësin për këtë. Pavarësisht nga këto afate, të dhënat personale të transmetuara duhet të shuhet, sapo ato të mos nevojiten më për qëllimin, për të cilin ishin transmetuar.
8. Institucioni transmetues dhe marrësi kanë detyrimin që ta dokumentojnë transmetimin dhe marrjen e të dhënave personale.
9. Institucioni transmetues dhe marrësi kanë detyrimin që t'i mbrojnë në mënyrë efektive të dhënat personale të transmetuara nga aksesimi i paautorizuar, ndryshimi i paautorizuar dhe publikimi i paautorizuar.

## Kapitulli 2

### Zbatimi dhe interpretimi i kësaj marrëveshjeje

#### Neni 19

##### Marrëveshjet e zbatimit dhe autoritetet ndërlidhëse

(1) Autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese mund të lidhin marrëveshjet e nevojshme për zbatimin e kësaj marrëveshjeje.

(2) Për zbatimin e kësaj marrëveshjeje caktohen institucionet e mëposhtme ndërlidhëse:

1. në Republikën Federale të Gjermanisë
  - a) për sigurimin e pensioneve
    - Sigurimi Gjerman i Pensioneve i landit Rheinland-Pfalz (Deutsche Rentenversicherung Rheinland-Pfalz), Speyer,
    - Sigurimi Gjerman i Pensioneve – Federata (Deutsche Rentenversicherung Bund), Berlin,
    - Sigurimi Gjerman i Pensioneve - Korporata e Punonjësve të Hekurudhës dhe e Detarëve (Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See), Bochum,
  - b) për sigurimin shtesë të korporatës së minatorëve
    - Sigurimi Gjerman i Pensioneve për Saarland-in (Deutsche Rentenversicherung für das Saarland), Saarbrücken,
  - c) për pensionin e pleqërisë për bujqit
    - Sigurimi Social për Bujqësinë, Pylltarinë dhe Kopshtarinë (Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau), Kassel;
  - d) në rastet kur institucionet ligjore të sigurimit shëndetësor janë të përfshirë në zbatimin e kësaj marrëveshjeje,
    - Asociacioni Qendror Federal i Shoqërive të Sigurimit Shëndetësor – Dikasteri Ndërlidhës Gjerman për Sigurimin Shëndetësor Jashtë Vendlindit (Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA), Bonn;

## 2. in der Republik Albanien

- a) das Institut der Sozialversicherung (Instituti i Sigurimeve Shoqërore), Tirana,
- b) der Fonds der Pflichtversicherung für die Gesundheitsfürsorge (Fondi i Sigurimit të Detyrueshëm të Kujdesit Shëndetësor), Tirana.

(3) Bei der Zuordnung zu einem Regionalträger innerhalb der Deutschen Rentenversicherung ist die Deutsche Rentenversicherung Rheinland-Pfalz, Speyer, für alle Verfahren einschließlich der Feststellung und Erbringung von Leistungen zuständig, wenn

1. Versicherungszeiten nach deutschen und albanischen Rechtsvorschriften zurückgelegt wurden oder anzurechnen sind oder
2. der Berechtigte seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Republik Albanien hat oder
3. der Berechtigte albanischer Staatsangehöriger ist und seinen gewöhnlichen Aufenthalt außerhalb der Vertragsstaaten hat.

Dies gilt für Leistungen zur medizinischen Rehabilitation und zur Teilhabe am Arbeitsleben nur, wenn sie im Rahmen eines laufenden Rentenverfahrens erbracht werden.

(4) Den Verbindungsstellen und den nach Artikel 9 dieses Abkommens von den zuständigen Behörden bevollmächtigten Stellen obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der in Betracht kommenden Personen über ihre Rechte und Pflichten nach diesem Abkommen.

(5) Die Verbindungsstellen werden ermächtigt, unter Beteiligung der zuständigen Behörden im Rahmen ihrer Zuständigkeit die notwendigen und zweckmäßigen Verwaltungsmaßnahmen zu vereinbaren, einschließlich des Verfahrens über die Zahlung und die Erstattung von Geldleistungen.

(6) Absatz 5 gilt entsprechend für die nach Artikel 9 dieses Abkommens von den zuständigen Behörden bevollmächtigten Stellen.

(7) Die Verbindungsstellen unterrichten einander jährlich, jeweils nach dem Stand vom 31. Dezember, über die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats vorgenommenen Zahlungen. Die Angaben sollen sich nach Möglichkeit auf Zahl und Gesamtbetrag der Zahlungen erstrecken, die nach Leistungsarten gegliedert sind. Das Nähere regeln die Verbindungsstellen.

(8) Die Verbindungsstellen unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften.

**Artikel 20****Währung und Umrechnungskurse**

(1) Renten oder andere Geldleistungen an Empfänger im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats werden unmittelbar ausgezahlt.

(2) Geldleistungen können von einem Träger eines Vertragsstaats an eine Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, in der Währung des ersten Vertragsstaats annehmen. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dem Berechtigten ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, der bei der Übermittlung der Geldleistungen zugrunde gelegt worden ist.

(3) Hat ein Träger eines Vertragsstaats an einen Träger des anderen Vertragsstaats Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des zweiten Vertragsstaats zu leisten.

## 2. në Republikën e Shqipërisë

- a) Instituti i Sigurimeve Shoqërore, Tiranë
- b) Fondi i Sigurimit të Detyrueshëm të Kujdesit Shëndetësor, Tiranë

(3) Lidhur me klasifikimin e një institucioni rajonal brenda Sigurimit Gjerman të Pensioneve, përgjegjësinë për të gjitha procedurat përfshirë vlerësimin dhe kryerjen e pagesave e ka Deutsche Rentenversicherung Rheinland-Pfalz, Speyer, nëse:

1. janë përbushur ose duhet të llogariten periudhat e sigurimit sipas dispozitave ligjore gjermane dhe shqiptare, ose nëse
2. personi, i cili ka të drejtë të marrë pagesë, e ka vendbanimin e zakonshëm në territorin sovran të Republikës së Shqipërisë, ose nëse
3. personi, i cili ka të drejtë të marrë pagesë, e ka vendbanimin e zakonshëm jashtë shteteve kontraktuese.

Lidhur me pagesat për rehabilitim mjekësor dhe pjesëmarrje aktive në punë, kjo vlen vetëm kur pagesat në fjalë kryhen në kuadër të një procedure pensionesh në vazhdim.

(4) Institucionet ndërlidhëse dhe institucionet e autorizuara nga autoritetet kompetente sipas nenit 9 të kësaj Marrëveshjeje kanë detyrimin që në kuadër të kompetencave të tyre t'i informojnë në përgjithësi personat e prekur për të drejtat dhe detyrimet e tyre sipas kësaj marrëveshjeje.

(5) Institucionet ndërlidhëse autorizohen që me pjesëmarrjen e autoriteteve kompetente në kuadër të kompetencave të tyre të merren vesh për masat administrative të nevojshme dhe efikase, përfshirë procedurën për kryerjen dhe rimbursimin e përfitimeve në para.

(6) Paragrafi 5 vlen përkatësisht edhe për institucionet e autorizuara nga autoritetet kompetente sipas nenit 9 të kësaj marrëveshjeje.

(7) Institucionet ndërlidhëse e informojnë çdo vit njëri – tjetrin, duke u bazuar në gjendjen e datës 31 dhjetor, për pagesat e kryera për në territorin sovran e shtetit tjetër kontraktues. Po të jetë e mundur, këto të dhëna duhet të përfshijnë numrin dhe shumën totale të pagesave, të klasifikuara sipas kategorive. Hollësitat do të rregullohen nga institucionet ndërlidhëse.

(8) Institucionet ndërlidhëse informojnë njëri-tjetrin lidhur me ndryshimet dhe plotësimet e dispozitave ligjore, të cilat vlejné për to dhe mbulohen nga fusha lëndore e zbatimit të kësaj marrëveshjeje.

**Neni 20****Monedha dhe kurset e këmbimit**

(1) Pagesa e pensioneve ose pagesat e tjera në para për përfituesin në territorin sovran të shtetit tjetër kontraktues kryhen drejtpërdrejt.

(2) Pagesat në para nga një institucion i një shteti kontraktues për një përfitues, i cili ndodhet në territorin sovran të shtetit tjetër kontraktues, mund të kryhen me monedhën e shtetit të parë kontraktues me efekt çlirues. Në raportin mes institucionit dhe personit, i cili ka të drejtë të marrë pagesë, përcaktues për konvertimin është kursi i këmbimit të ditës, i cili është marrë si bazë gjatë transmetimit të pagesave monetare.

(3) Nëse një institucion i një shteti kontraktues duhet të kryejë pagesa për një institucion të shtetit tjetër kontraktues, atëherë këto pagesa duhet të kryhen në monedhën e shtetit të dytë kontraktues.

**Artikel 21****Erstattungen**

Hat der Träger eines Vertragsstaats Geldleistungen zu Unrecht erbracht, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag von einer entsprechenden Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zugunsten des Trägers einbehalten werden.

**Artikel 22****Beilegung von Meinungsverschiedenheiten**

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie durch eine im beiderseitigen Einvernehmen gebildete gemeinsame Ad-hoc-Kommission geregelt.

**Teil V****Übergangs- und Schlussbestimmungen****Artikel 23****Leistungsansprüche auf der Grundlage dieses Abkommens**

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Die vor dem Inkrafttreten nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten und andere vor dem Inkrafttreten bestehende rechtserhebliche Sachverhalte werden bei der Anwendung dieses Abkommens berücksichtigt.

(3) Entscheidungen vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens stehen der Anwendung dieses Abkommens nicht entgegen.

(4) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, können auf Antrag neu festgestellt werden, wenn sich allein aufgrund der Bestimmungen dieses Abkommens eine Änderung ergibt. Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, können auch von Amts wegen neu festgestellt werden. In diesen Fällen gilt der Tag, an dem der Träger eines Vertragsstaats das Verfahren einleitet, als Tag der Antragstellung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats.

(5) Ergibt die Neufeststellung nach Absatz 4 keine oder eine niedrigere Rente als sie zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens gezahlt worden ist, so ist die Rente in der bisherigen Höhe weiter zu erbringen.

**Artikel 24****Schlussprotokoll**

Das beiliegende Schlussprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

**Artikel 25****Ratifikation und Inkrafttreten**

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht worden sind.

**Artikel 26****Geltungsdauer und Kündigung**

(1) Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft. Jeder Vertragsstaat kann es bis zum 30. September eines Kalenderjahres auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Die

**Neni 21****Rimbursimet**

Nëse institucioni i një shteti kontraktues ka kryer pagesa në para pa pasur të drejtë, atëherë shuma e paguar padrejtësisht mund të zbritet nga pagesa në favor të institucionit, sipas dispozitave ligjore të shtetit tjetër kontraktues.

**Neni 22****Zgjidhja e mosmarrëveshjeve**

(1) Sa të jetë e mundur, mosmarrëveshjet mes shteteve kontraktuese për interpretimin ose zbatimin e kësaj marrëveshjeje zgjidhen nga autoritetet kompetente.

(2) Në qoftë se një mosmarrëveshje nuk mund të zgjidhet në këtë mënyrë, ajo do të rregullohet nga një komision ad hoc, i cili ngrihet me miratimin e të dyja palëve.

**Pjesa V****Rregullimet kalimtare dhe përfundimtare****Neni 23****Pretendimet për pagesa në bazë të kësaj marrëveshjeje**

(1) Kjo marrëveshje nuk përbën bazën për pretendime lidhur me pagesa për kohën para hyrjes së saj në fuqi.

(2) Periudhat e sigurimit të përmbushura para hyrjes në fuqi sipas dispozitave ligjore të shteteve kontraktuese dhe rrethanat e tjera me rëndësi ligjore do të merren parasysh gjatë zbatimit të kësaj marrëveshjeje.

(3) Vendimet, të cilat janë marrë para hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje, nuk janë në kundërshtim me zbatimin e kësaj marrëveshjeje.

(4) Pensionet, të cilat janë caktuar para hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje, me kërkesë mund të rillogariten, kur ndryshimi del vetëm nga dispozitat e kësaj marrëveshjeje. Pensionet, të cilat janë caktuar para hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje, mund të rillogariten edhe zyrtarisht. Në këto raste dita, në të cilën institucioni i një shteti kontraktues fillon procedurën, vlerësohet si dita e paraqitjes së kërkesës në bazë të dispozitave ligjore të shtetit tjetër kontraktues.

(5) Nëse rillogaritja sipas paragrafit 4 nuk rezulton në asnjë pension ose nëse rezulton në një pension më të ulët sesa pensioni i paguar në periudhën e fundit para hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje, atëherë pensioni duhet të paguhet edhe më tej me shumën e deriatëhershme.

**Neni 24****Protokolli përfundimtar**

Protokolli përfundimtar i bashkëlidhur është pjesë e kësaj marrëveshjeje.

**Neni 25****Ratifikimi dhe hyrja në fuqi**

(1) Kjo marrëveshje ka nevojë për ratifikim. Dokumentet e ratifikimit do të shkëmbehen sa më shpejt që të jetë e mundur.

(2) Kjo marrëveshje hyn në fuqi në ditën e parë të muajit të tretë pas muajit, në të cilin janë shkëmbyer dokumentet e ratifikimit.

**Neni 26****Koha e vlefshmërisë dhe prishja**

(1) Kjo marrëveshje mbetet në fuqi për një kohë të pacaktuar. Secili shtet kontraktues mund ta prishë atë në rrugë diplomatike me shkrim, deri në datën 30 shtator të një viti kalendariq. Prishja

Kündigung wird am 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres wirksam.

(2) Tritt dieses Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter. Einschränkende Rechtsvorschriften über den Ausschluss eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des gewöhnlichen Aufenthalts im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

Geschehen zu Tirana am 23. September 2015 in zwei Urschriften, jede in deutscher und albanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

bëhet e efektshme më 1 janar të vitit kalendarik pas prishjes.

(2) Në rast se kjo marrëveshje shfuqizohet për shkak të njoftimit për prishjen, dispozitat e saj lidhur me pretendimet për pagesë, të fituara deri në atë moment, do të vazhdojnë të zbatohen. Dispozitat kufizuese për përjashtimin e një pretendimi apo për pezullimin ose ndërprerjen e pagesave për shkak të vendbanimit të zakonshëm jashtë vendit nuk do të merren parasysh për këto pretendime.

Bërë në Tiranë më 23 shtator 2015 në dy origjinale, secili në gjuhën gjermane dhe shqipe, duke patur secili tekst fuqi të barabartë.

Für die Bundesrepublik Deutschland  
Për Republikën Federale të Gjermanisë

Jörg Asmussen  
Anke Holstein

Für die Republik Albanien  
Për Republikën e Shqipërisë

Blendi Klosi